

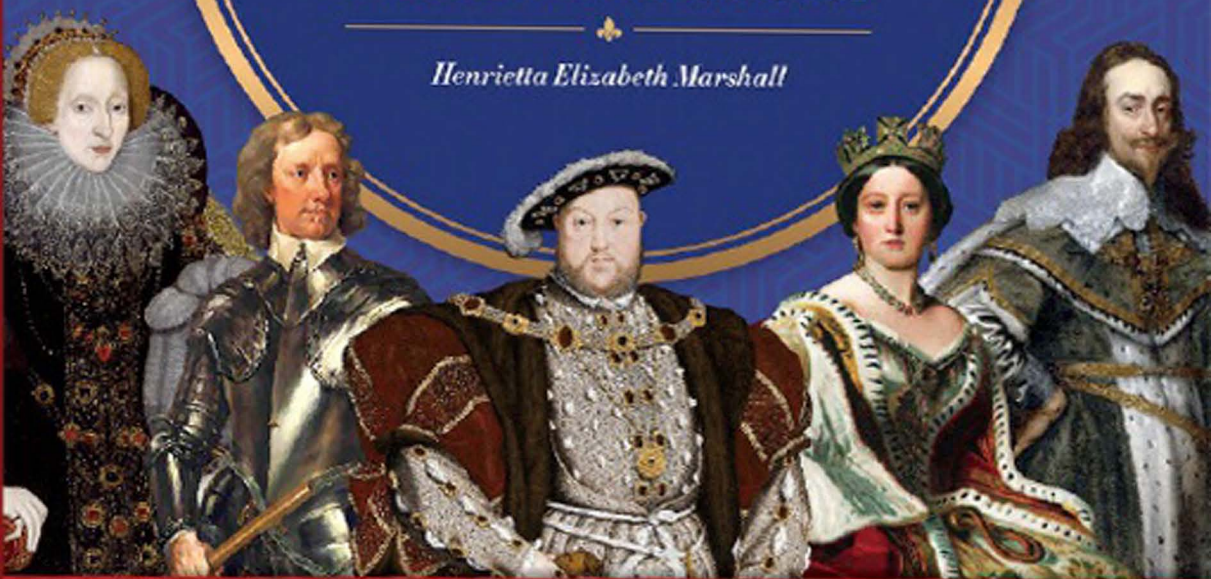


# 写给孩子的 英国历史

[英] 亨里埃塔·伊丽莎白·马歇尔 著 杨彩霞 译


OUR ISLAND STORY

*Henrietta Elizabeth Marshall*




英国前首相卡梅伦的历史启蒙书  
游走在历史和传说之间·演绎几百个传奇人物

中国图书出版社




# 目 录




译者序 / 001

前言 / 004




## 第一部

### 上古时代




- 第 一 章 阿尔比恩和布鲁图斯的故事 / 008
- 第 二 章 罗马人来了 / 012
- 第 三 章 罗马人又来了 / 016
- 第 四 章 卡利古拉征服不列颠，卡拉克塔库斯起来反抗 / 018
- 第 五 章 女王博阿迪西亚的故事 / 022
- 第 六 章 最后的罗马人 / 026
- 第 七 章 第一位基督教殉教者圣奥尔本的故事 / 030
- 第 八 章 亲王沃蒂根与国王康斯坦斯王 / 034



## 第二部

### 中古时代



- 第 九 章 撒克逊人亨吉斯特和霍萨的到来 / 040
- 第 十 章 亨吉斯特对不列颠人的大屠杀 / 045
- 第十一章 “巨人舞”进入不列颠 / 048
- 第十二章 亚瑟的到来 / 052
- 第十三章 圆桌骑士的建立 / 055
- 第十四章 格列高列和盎格鲁漂亮孩子的故事 / 058

- 第十五章 爱读书的阿尔弗雷德国王 / 063
- 第十六章 牧羊人茅舍里烤蛋糕的阿尔弗雷德国王 / 067
- 第十七章 阿尔弗雷德大帝建立陪审团审判制 / 071
- 第十八章 “仓促王”埃塞尔雷德 / 074
- 第十九章 “铁甲王”埃德蒙为王冠而战 / 077
- 第二十章 克努特与海浪 / 080
- 第二十一章 “忏悔者”爱德华 / 082
- 第二十二章 哈罗德成为英格兰国王 / 087
- 第二十三章 斯坦福桥战役 / 092
- 第二十四章 黑斯廷斯战役 / 097
- 第二十五章 “征服者”威廉——赫里沃德的故事 / 103
- 第二十六章 “征服者”威廉——国王之死 / 108
- 第二十七章 “红发”威廉的故事 / 111
- 第二十八章 爱好和平的亨利一世——“白船”的故事 / 114
- 第二十九章 斯蒂芬国王的故事 / 120
- 第三十章 金雀花王朝的亨利二世——吉尔伯特和罗茜亚的故事 / 124
- 第三十一章 金雀花王朝的亨利二世——托马斯·贝克特的故事 / 127
- 第三十二章 金雀花王朝的亨利二世——征服爱尔兰 / 132
- 第三十三章 “狮心王”理查一世的故事 / 135
- 第三十四章 “狮心王”理查一世——布朗德尔寻找国王的故事 / 141
- 第三十五章 “无地王”约翰——亚瑟王子的故事 / 146
- 第三十六章 “无地王”约翰——“大宪章”的故事 / 149
- 第三十七章 亨利三世——休伯特·德伯格的故事 / 155
- 第三十八章 亨利三世——建立议会制的西门·蒙德福特 / 159
- 第三十九章 亨利三世——毒匕首的故事 / 163
- 第四十章 爱德华一世——查隆斯小战 / 166
- 第四十一章 爱德华一世——第一位威尔士亲王 / 169
- 第四十二章 爱德华一世——苏格兰之锤 / 172
- 第四十三章 爱德华二世——罗伯特·布鲁斯国王与博恩的故事 / 175

- 第四十四章 爱德华二世——班纳克本战役 / 180
- 第四十五章 爱德华三世——斯鲁伊斯海战 / 183
- 第四十六章 爱德华三世——克雷西战役 / 186
- 第四十七章 爱德华三世——加来之围 / 192
- 第四十八章 爱德华三世——普瓦捷战役 / 197
- 第四十九章 理查二世——瓦特·泰勒起义 / 200
- 第五十章 理查二世失去王位 / 206
- 第五十一章 亨利四世——什鲁斯伯里战役 / 208
- 第五十二章 亨利四世——哈尔王子入狱 / 211
- 第五十三章 亨利五世——阿让库尔战役 / 214
- 第五十四章 亨利六世——圣女贞德 / 217
- 第五十五章 亨利六世——红蔷薇与白蔷薇 / 223
- 第五十六章 爱德华四世——玛格丽特王后与强盗的故事 / 228
- 第五十七章 爱德华四世——“拥立国王者”的故事 / 231
- 第五十八章 爱德华五世——没有加冕的国王的故事 / 235
- 第五十九章 理查三世——伦敦塔里的两个小王子 / 239
- 第六十章 亨利七世——假王子的故事 / 242
- 第六十一章 亨利七世——另一个假王子的故事 / 245
- 第六十二章 亨利八世——金缕地的故事 / 250
- 第六十三章 亨利八世——国王成为护教者以及大主教之死 / 255
- 第六十四章 亨利八世——国王六任妻子的故事 / 260
- 第六十五章 爱德华六世——小国王的故事 / 264
- 第六十六章 简·格雷夫人的故事 / 268
- 第六十七章 玛丽一世——伊丽莎白公主被囚 / 271
- 第六十八章 玛丽一世——英格兰点燃永不熄灭的烛火 / 274
- 第六十九章 伊丽莎白一世——被囚公主成为女王 / 276
- 第七十章 伊丽莎白一世——最不高兴的女王 / 279
- 第七十一章 伊丽莎白一世——英格兰免遭西班牙人袭击 / 283
- 第七十二章 伊丽莎白一世——沃尔特·雷利爵士的故事 / 287

第三部  
近代

- 第七十四章 苏格兰詹姆斯六世和英格兰詹姆斯一世——盖伊·福克斯的故事 / 296
- 第七十五章 苏格兰詹姆斯六世和英格兰詹姆斯一世——“五月花”号的故事 / 301
- 第七十六章 查理一世——一位争取自由的女子 / 305
- 第七十七章 查理一世——国王与议会的争执以及他们最后交恶 / 309
- 第七十八章 查理一世——国王被处死 / 313
- 第七十九章 共和政体——王子历险记 / 316
- 第八十章 共和政体——护国公 / 320
- 第八十一章 查理二世——国王得到自己的王位，死神降临伦敦的大街小巷 / 323
- 第八十二章 查理二世——伦敦城大火 / 327
- 第八十三章 英格兰的詹姆斯二世和苏格兰的詹姆斯七世——血十字 / 330
- 第八十四章 英格兰的詹姆斯二世和苏格兰的詹姆斯七世——蒙默思国王的故事 / 333
- 第八十五章 英格兰的詹姆斯二世和苏格兰的詹姆斯七世——七位主教的故事 / 335
- 第八十六章 英格兰的詹姆斯二世和苏格兰的詹姆斯七世——“救赎者”威廉 / 339
- 第八十七章 威廉三世和玛丽二世——英勇无畏的伦敦德里 / 342
- 第八十八章 威廉三世和玛丽二世——高地峡谷悲伤的一天 / 344
- 第八十九章 安妮——英国国旗的由来 / 348
- 第九十章 乔治一世——玛伯爵的狩猎聚会 / 352
- 第九十一章 乔治二世——美王子查理 / 355

- 第九十二章 乔治二世——弗洛拉·麦克唐纳的故事 / 360
- 第九十三章 乔治二世——加尔各答的黑洞 / 364
- 第九十四章 乔治二世——赢得加拿大 / 366
- 第九十五章 乔治三世——失去美洲 / 371
- 第九十六章 乔治三世——纺车的故事 / 376
- 第九十七章 乔治三世——英格兰期望每个人都要尽职 / 380
- 第九十八章 乔治三世——滑铁卢战役 / 384
- 第九十九章 乔治四世——欧洲的第一位绅士 / 388
- 第一百章 威廉四世——两个不战而胜的故事 / 390
- 第一百零一章 维多利亚——小姑娘成为女王 / 394
- 第一百零二章 维多利亚——面包昂贵之际 / 396
- 第一百零三章 维多利亚——和平 / 398
- 第一百零四章 维多利亚——战争 / 401
- 第一百零五章 维多利亚——冰雪之地 / 405
- 第一百零六章 维多利亚——德里之围 / 409
- 第一百零七章 维多利亚——勒克瑙的风笛 / 413
- 第一百零八章 维多利亚——在南方的十字架下 / 416
- 第一百零九章 维多利亚——从食人族到基督徒 / 420
- 第一百一十章 维多利亚——布尔人和不列颠人 / 423
- 第一百一十一章 爱德华七世——和平缔造者 / 431
- 第一百一十二章 乔治五世——武装的和平 / 437
- 第一百一十三章 世界大战 / 444
- 第一百一十四章 未来的希望 / 451

自“忏悔者”爱德华始的国王和女王名单 / 455





## 译者序



打开这本书之前，也许你对英国的历史略知一二，也许你对英国的历史耳熟能详。然而，当你读完这部专为孩子们撰写的英国历史书，恐怕你对英国这个岛国会有全新和完整的认识，至少是跟从前不一样的认识。

如果梳理一下英国的地理，我们会发现：英国是个名副其实的岛国，全称为“大不列颠及北爱尔兰联合王国”，由英格兰、威尔士、苏格兰和北爱尔兰组成，而整个英国的历史也就是由这四个区域的历史交织组成。在阅读之前，了解英国的地理概况，会有助于对本书内容的理解。

如果梳理一下英国的历史，我们会发现：1535年，威尔士成为英格兰王国的一部分；1588年，英国击败西班牙“无敌舰队”，树立海上霸权；1640年，英国爆发了全球第一次资产阶级革命，成为资产阶级革命的先驱；1649年5月19日，宣布成立共和国；1660年，王朝复辟；1688年，发生“光荣革命”，确立了君主立宪制；1707年，英格兰与苏格兰合并，1801年又与爱尔兰合并；18世纪后半叶至19世纪上半叶，英国成为世界上第一个完成工业革命的国家。19世纪是大英帝国的全盛时期，1914年其占有的殖民地比本土大一百一十一倍，是第一殖民大国，自称“日不落帝国”。1922年，爱尔兰共和国独立，爱尔兰北部仍留在联合王国内，即今天的北爱尔兰。

在这里，我要提醒小读者，阅读本书时需要注意原作者的写作态度及译者的翻译态度。本书作者亨利埃塔·伊丽莎白·马歇尔是极为出色的儿童历史读物作家，她撰写了不同国家的历史书籍，目标读者是英语国家尤其是英国的孩子们，因此，书中对许多历史事件的描述自然是站在当时英国主流社会的视角进行诠释的。譬如书中对于美洲、加拿大、印度、澳大利亚、南非等殖民地国家的态度，对于拿破仑或布尔人这些与英国人有着历史交集的人物的态度，明显地表现了作者的英国文化意识和历史态度，似乎英国殖民他

国是理所应当的事情，似乎是对被殖民者的“极大恩惠”。这种态度同时也彰显出显而易见的主观色彩，譬如第一次世界大战时交战方使用毁灭性武器，作者也给出了牵强的理由为之辩解。此外，本书作者出生于19世纪中期，在她撰写本书的时候，英国仍然拥有许多殖民地，而不是像今天这样许多殖民地已经成为独立的国家。而且，本书中提到的“世界大战”，实际上指的是“第一次世界大战”。而我们所言的“第一次世界大战”，是相对于后来的“第二次世界大战”而定义的。因此，在阅读此类内容时，小读者应该具有甄别能力，避免由于文化视角和文化态度不同而产生误读和误解。

同时，小读者还应体会到译者的翻译态度。为了保持原作的本色和作者的态度，使得译文让读者能够体悟到“原汁原味”，同时又照顾到译文语境的思想意识和审美需求，在处理有文化分歧或政治态度方面的内容时，译者在尽可能照顾原作者思想意识的前提下，也兼顾顺应中文读者的文化思维和审美趋向及阅读习惯，使得小读者在了解英国历史知识的前提下，具有一定的批判性思维空间，从而提升孩子们的筛选和思辨能力。客观、如实地反映原作的内容，准确通达地传递原文信息，同时使得读者较为客观地进行阅读和诠释，这是本译作最为关注的维度。

正如作者在开篇所言，本书不是一部历史教材，而是一部关于英国的历史故事书。在一个个鲜活的人物形象里，生动地折射出英国作为一个国家的发展历史。因此，在阅读这部以人物串联历史事件的历史故事读物时，小读者应该以故事中的历史这一视角加以解读，从而对历史中的故事有更好的诠释。本书的内容和语言适合青少年阅读，是一部难得的全面、完整描写英国历史的书籍。当然，本书并不仅限于孩子们阅读。对于那些想在短时间内了解英国的历史发展脉络的成年人而言，本书亦不失为是一本浅显易懂的历史读本。

书中涉及英国历史的诸多方面，基于文化背景和生活阅历的缘故，有些内容恐怕不为小读者所理解，也可能是完全陌生的内容。为了帮助读者更好地理解原文的信息，提升阅读效果，译者增加了相关注释，以期增强译本的阅读厚度。原书作者考虑到孩子的词汇量，对一些较难或专业的词语加以解释，以加深理解，避免歧义。因涉及不同国家的历史文化，文中还出现了法

语、拉丁语、德语和西班牙语的表达，为了保证原文在内容和风格方面的忠实性，译者在译文中保留了这些外来词语的英语、法语、拉丁语等表达，以期小读者对本书有更深刻的理解，同时也可提升他们对这些外来词语的基本理解。

此外，在阅读本书的过程中，请读者务必注意一些专有名称的使用，譬如英格兰和不列颠是英国不同历史时期的名称，而美国独立战争之前的新大陆只能称为“美洲”或“北美殖民地”。这些细节不只是名称上的不同，更多的是体现了英国历史发展进程中不同时期独特的社会生活和文化习俗。

这部趣味横生的著述把我们生活中、学习中关于英国的一些知识点串联起来，展现在读者面前的是一部形象生动且又趣味盎然的历史故事书。本书丰富了我们对于英国这个国家及这个民族的切实理解。的确，在全球化背景下，只有理解他者，理解他者所处的文化，才能使这一代的年轻人具有开阔的全球视野，摆脱狭隘的民族观，真正客观全面地观察自己周围的世界，审视遥远国度的人们及其文化。这正是本书翻译的目的所在。

翻译这部历史故事书是经历英国历史的一段绝妙历程，译者在翻译过程中体会到了翻译的乐趣；阅读这部历史故事书也是感悟英国历史的一段绝妙历程，期待读者也能在阅读过程中享受到这一乐趣。

是为序。

杨彩霞



# 前 言



本书的由来：

“爸爸，这封信太好玩儿啦！”斯潘说。他瞅着刚刚收到的窄信封儿，薄薄的信纸发出哗啦哗啦的摩挲声。

“你知道吗？”爸爸说，“这信是从家里寄过来的。”

“从家里！”斯潘哈哈大笑起来，“你说什么呢，爸爸，这儿就是我们的家啊。”

“我是说从故乡寄过来的，斯潘。”

“故乡，爸爸？”维达放下手里正在玩的玩具娃娃，跑过来靠在爸爸腿上，“故乡？你在说什么呢？”

“我是说‘西方的那个小岛’。我们都属于这座小岛，我从前就在那儿生活呢。”爸爸这样说。

“妈妈说，这里就是一个岛，一个特别特别棒的大岛。我们怎么会属于一个小岛呢？”斯潘不解地问道。

“哦，我们属于——至少，这个大岛和那个小岛互为一体。”

“嗯，爸爸，你再说说吧，你压根儿就没说清楚啊。”维达说。

“好吧，”爸爸叹了一口气，“在很久很久以前——”

“噢！”斯潘说，“这是个故事。”他坐下来要听故事了。

“没错，”爸爸说，“这是个故事，还是个好长好长的故事呢。我想我是得找个人跟你们讲讲这个故事啦。”

爸爸确实找了。本书就是他讲给斯潘和维达的故事。我希望本书不仅让住在大岛上的孩子感兴趣，也让住在“西方那个小岛”上的一些孩子感兴趣。

不过，我得告诉你，这可不是历史课本，而只是一本故事书。学校历史课堂上会讲到许许多多的史实，在孩子们看来，这些史实好像仅仅属于学校的功课。其中有些内容你们在这儿是看不到的。不过，你将会发现，这里有些故事在你们学校的书里也是找不到的，明智的人会说这些故事只是童话传说而已，算不上什么历史。但在我看来，这些是我们岛国的一部分，不应该被遗忘，就跟人们已经确信无疑的那些故事一样不能被人忘记。

因此，我希望你们不要把这本书放在学校课本的旁边，而是放在书架的另一头，放在《鲁滨孙漂流记》和《挪亚方舟地理》的旁边。我更希望这本书会激发你们更加喜爱学校里的那些历史书籍。这样，等你们长大了，就会自己想去读读那些美丽的大历史。就是这些大历史帮助我为小孩子们写下了这本小书。

要是你们发现本书里还有许多东西没有讲到，可千万不要生气啊！你们要记住，在你们年龄还小的时候，有些事情是理解不了的。等你们长大一点儿了，这些事情看起来会非常简单有趣。请你们记住，我在这里并不是在教历史课，而只是在讲述一个故事。

亨利埃塔·伊丽莎白·马歇尔





第 一 部

上古时代

## 第一章

# 阿尔比恩<sup>①</sup>和布鲁图斯的故事

在很久很久以前，有一位巨人，他的名字叫尼普顿。尼普顿还是个小孩子的时候，就特别喜欢大海。他整天整天地在海水里嬉戏玩耍，游泳潜水，玩得可开心了。海浪拍打在他身上，他就会欢快地大笑起来。

尼普顿渐渐长大了，他对大海简直是无所不知，对大海的热爱程度丝毫未减。大海和浪花也特别喜爱他，把他当作自己的王。后来，人们说，尼普顿不仅是海浪之王，还是大海之神。

尼普顿有一位貌美如花的妻子，她的名字叫安菲特里特。夫妇俩养育了很多儿子，每个儿子长大后，尼普顿就派他们前往各个海岛，成为那里的国王。

尼普顿的第四个儿子名叫阿尔比恩。当阿尔比恩已经长大，可以管理一个岛国时，尼普顿召集了一次会议，商议让他去统治哪座海岛。

阿尔比恩是尼普顿和安菲特里特最喜爱的孩子，究竟挑选哪座海岛交给他管理，他们还真是有点犯愁呢。

人鱼们住在大海的深处。他们听到这个消息，就从海里各个角落赶来，带来了他们所在的美丽海岛的消息。然而，每当尼普顿和安菲特里特听到他们说完这些岛屿的情况，都会摇摇头说：“不行，这个海岛配不上阿尔比恩呢。”

这次会议是在一个粉白色的

---

① 阿尔比恩（Albion），在英国诞生的神话中，巨人阿尔比恩是那个时代的赫拉克勒斯。阿尔比恩在一个海岛上建立了自己的国家，并让自己的族群逐渐繁衍开来。后代为了纪念这位领袖，就将他们居住的海岛命名为“Albion”。从词源探究，“Albion”可能是来自于古凯尔特语“白色”的拉丁语音。位于多弗镇港口的望海白崖是古时出入英国的必经之地，久而久之，远来之人就以它的颜色代替对大不列颠岛原有的称谓。（译注）

---

珊瑚洞里召开的。最后，有条小美人鱼游了过来。她是来到本次大会的最美丽的美人鱼。她的双眸犹如蓝天和大海那样湛蓝，眼睛里闪耀着快乐与诚实。她的满头金色秀发犹如金子般闪耀，脸颊上泛着可爱的粉红色。她开口讲话时，声音清如号钟的晨鸣，柔如浪花的窃窃私语，在海岸边潺潺流淌。

“哦，尼普顿大王，”她说，“请让阿尔比恩到我的海岛来吧。那里美丽极了，就像镶嵌在碧蓝海水里的一颗宝石。那里绿树成荫，芳草萋萋，还有白色的悬崖与金色的沙滩。那里阳光普照，鸟儿吟唱，真是一片美丽的土地啊。雄伟的山脉，美丽的河谷，广阔无垠的湖泊，潺潺流动的河流，在那儿都可以看得到。请让阿尔比恩到我的海岛来吧。”

“这座海岛在哪儿呢？”尼普顿和安菲特里特异口同声地问道。他们心想，这座海岛要是能有小美人鱼说的一半那么美，那就必定是一片美丽的土地。

“哦，请跟我来吧。我带你们去看看。”小美人鱼说着就赶忙转身游走了，要带他们去看看她那座美丽的海岛。尼普顿和安菲特里特，还有所有的人鱼都紧随她而去。

他们在海水里向前游弋的景象颇为壮观。他们白皙的臂膀在太阳光下熠熠闪光，金色的头发像海草一样漂浮在水面上。在此之前，从来没有过这么多的大海居民聚集在同一个地方的盛况。鱼尾拍打海水的声音把海里所有的小鱼和巨兽都惊动了，他们都浮出水面要一探究竟。他们游啊游，一直游到那座有白色悬崖和金色沙滩的绿色海岛那儿。

那座海岛一进入视线，尼普顿就一跃而起，掀起一朵巨大的浪花。他看到面前的这座海岛宛如碧水中的一颗宝石，正像小美人鱼说的那样。尼普顿兴奋地大喊道：“这就是我挚爱的儿子的海岛。阿尔比恩要统治这座岛，这座岛就叫阿尔比恩！”

就这样，阿尔比恩拥有了这座海岛。这座海岛原先叫萨摩西亚，阿尔比恩来到后，就按照尼普顿先前说的那样，更名为阿尔比恩。

---

① 赫拉克勒斯是宙斯和阿尔克墨涅之子，罗马神话中称为赫丘利。他力大无穷，完成了12项英雄事迹。

阿尔比恩在这座海岛上统治了七年的光景。七年后，在与赫拉克勒斯<sup>①</sup>的一场战斗中，阿尔

比恩被杀死了。这让深爱着这个儿子的尼普顿和安菲特里特悲痛万分。出于对儿子的这种感情，他们继续着这种舐犊之爱，监管着以儿子的名字命名的这座绿色海岛。

在阿尔比恩去世后的许多年里，这座海岛一直没有人统治。终于有一天，从遥远的特洛伊<sup>①</sup>城来了一位王子，他的名字叫布鲁图斯。布鲁图斯看到这座有着白色悬崖和金色沙滩的美丽海岛，就率领他的大军下船，登上了这座海岛。当时，这片土地上有许多巨人。布鲁图斯与这些巨人战斗，征服了他们，并自立为王。在他统治下的不仅有阿尔比恩岛，还包括周围的所有海岛。布鲁图斯用自己的名字布鲁图斯（Brutus）将这些岛屿称为不列颠（Britain）王国或不列颠尼亚（Britannia）<sup>②</sup>王国。他把阿尔比恩岛称为大不列颠，因为它是诸岛中最大的岛。

从此，这个海岛就不再叫阿尔比恩了，但尼普顿还是对之爱而不舍。后来，尼普顿年老了，没有力量进行统治了，就把他的权杖交给了不列颠尼亚群岛，因为我们知道——

“不列颠尼亚统治着海洋。”<sup>③</sup>

这是一个几千年前的故事。有人认为它只是个神话故事而已。但是，无论事实究竟如何，这座岛屿大部分时间被人称为“不列颠岛”，有时也被称为“阿

---

① 特洛伊，小亚细亚西北部的古城，特洛伊战争的战场。（译注）

② 不列颠尼亚（Britannia）是古罗马帝国时期对大不列颠（Great Britain）的称呼，后演变成为对英国的拟人称呼，也是“大不列颠”一词的词源。“不列颠”原为凯尔特语，意思是“彩绘身体的人”。要是说国家，“Britannia”只能算“不列颠国”，指的是不列颠人还没有统一的国家。（译注）

③ 来自歌曲《统治吧，不列颠尼亚》（Rule Britannia）。歌曲创作于1740年，出自自由苏格兰人詹姆斯·汤姆逊（James Thomson）作词、巴洛克时代的英国作曲家托马斯·阿恩（Thomas Arne）作曲的歌剧《阿尔弗雷德》。歌词中突出了当时英国在全球的海上霸权，将英国海军的自豪与骄傲表现得淋漓尽致。这首歌曲日后成为英帝国对外扩张形象的象征，成为英国皇家海军军歌。从19世纪到20世纪初，通过殖民扩张而迅速发展的英国皇家海军成为世界头号海军，英国海军舰艇在出港作战时，时常会悬挂拼写作“Rule Britannia”的信号旗。直到现在，这首歌曲仍是英国海军军歌，依然作为维系不列颠岛各个角落的重要纽带而备受景仰。“Rule Britannia”还是英国的第二国歌。英国的法律并未规定唯一的国歌，在大多数场合下使用的是《天佑吾王》（God Save the King/Queen）。（译注）

---